

6 Hi - hi - 7 exclamations

Southwana
Chulobera

1 Kukhona nangungaphosi kulaba
there are if don't not making a mistake
bergumi Nakufika Madzanga
amongst the bergumi during the arrival of
Kukhona labatsi kwakukhona
Madzanga. Some people say there was Shemane,
Shemane, Kukhona Sikhunyana
and Sikhunyana, we want the story
Ayayfuna ke ingaba ya
of Shemane
Shemane

3 Shemane wasala khona lo
Shemane remained there at
Ezkholleni, wasala
Ezkholleni, he remained

1 Ngoba kutsi
Because it

2 u Sikhunyane nje yena. aange
Sikhunyane chelut came with impi
eze ngempi ka Zulu weza
of ka-Zulu, he came to kwaSoshangane
kwaSoshangane. Wafike wazala
Then he born this home called
lomuzi abathi Holwanchoe
Holwanchoe
Mashanganeni, wazala
Mashanganeni born Soshangane
u Soshangane ngomunye lakho
and his name

4

Mjengoba Mjehlala uyababona laba
Because you see these of Bulandzeni
be Bulandzeni bona baslang
went down this way to khōnta then
lephasi basebayaoukhonta le

1 Laba be Bulandzeni

The Bulandzeni ones

3 e-e laba bakolomahasha

yes the lomahasha one

youfhe le - - gatsa - -

all the

KuHhanyanzwa

to Hhanyanzwa

1 e-e-

yes

3 e-e laba-ke Sebasasela

yes these complained that side

Ngala

1 yebo-ke

yes

3 Sebeta, Ngalapha nabo

they also came this side

1 Behlukana phakatsi

they divided into two

3 Sehlukana phakatsi

they separated apart

2 Sasala tsire nakughagheka

we remained when the Madanga

laba baka Madanga

people split.

5 Kibanta > See glossary

Noma ngumuphi?
or who he is

3 Zika nabo lapha. - - -
Come with them here

1 O bejika na Ngolotsheni
oh they came with Ngolotsheni

3 - - - -

4 - - Say that again

1 Asuphundo nkhoskati khona
Repeat nkhoskati there [on the
lapho
point you are making]

3 Ngisa lo Nonkokhela kafelanga
I say Nonkokhela district the here
la, wafela lo. [Kazulu]
he died there

1 Lapha kaNgwane
Here in kaNgwane

3 Wafela lo
died there

1 Lemuva
behind here

3 Kuto lapho ngetakwengca khona
Nothing more to say I am
ngokumbuta lo
reminding this one

1 Yebo nkhoskati
Yes nkhoskati

3 - - yabachulsa impi yakaZulu
The impi of Kazulu dispersed them

3 Mkoakah 7 See glossary
4 Imphi 7 In Swati this word
means both Army and
War

abezalwa nguMnguni. Awe
was born of Mnguni. Oh long time
Kadleni impela, kwase kuthi
ago really. Then after a moment of time
ukukhuluki-ke uMnguni, sewuzala
Mnguni begot his son who was
mhololana yakhe, eyayibizwa
nanced Nonkokhela
ngagama ukuthi ngu Nonkokhela.

1 u Nonkokhela angutsi utalwa
Is Nonkokhela not the father of
ngu Zwiolo
Zwiolo

2 O - ya - e uzalwa ngu Zwiolo
Oh yes he is born of Zwiolo
lo Nonkokhela. u Nonkokhela-ke
this Nonkokhela. Nonkokhela then
lowo sezala u Ngolotsheni,
begot Ngolotsheni
uNgolotsheni sezala uMlokothwa
Ngolotsheni begot Mlokothwa
uMlokothwa sezala u Silwane
Mlokothwa begot Silwane the
loMlokothwa.
Mlokothwa

1 Longyena afika nabo benguni lepha
who brought the Benguni here
kaNgwane nabesuka lo Magudu
at kaNgwane from Magudu
Ngumphi nguloMntshwana Zwiolo
amongst the children of Zwiolo

- 1 Sewungasicoxela Mnguni ngokuzabuka
Can you tell us Mnguni about KwaZulu
kwebenguni laba bakini beZikhatheni
of Benguni of years of Zikhatheni
- 2 Abenguni laba beYikhatheni
The Benguni of Yikhatheni according to
njengokwazi Kwame besuka
my knowledge came from Inkalaneni
Inkalaneni laba indlabuko
where their indlabuko [Zulu form]
yabo ikhona nka ngizwa
is according to what I heard
abaclala Kunani besuka
from people who are older than
bese e Emagulu. Befike
me ngizwa at Emagulu. They came to
Emagulu, bahlale khona.
Emagulu and settled there
Sebayesukuka - -
then they left -

- 1 Ekuchutsheni kwembuso wa
at the dispersion of the reign of
Zwido Sebayesukuka - -
Zwido they moved -
- 2 Ekuchutsheni kwenkosi
at the dispersion of the King
Umbuso wayo u Zwido. Zwido
his reign of Zwido. Zwido who
ozulwa inkosi ngise nguWanga
begets the King his father is Wanga
u Wanga - ke lowo enkosi nje
Wanga being a King

1. Muguni → It is a clear praise for the
Ndwandwa people in this
context.

2. Kuchabuka → See glossary

Interviewed at -

State

Department



Mr



14 9 9 27

PAGES
72
BLADSVIE



Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name James Nxumalo
Naam
Subject Conner Series
Vak
Place TAPC 86
Plek

Faint Ruling with Margin
Downwe Linaering met Kantlyn

Interview 1 JD. 328 fore 2

Section One

Ndumwe History

Banner Series

14.03.70

James Nxumalo.

Ngoba, phela kusuke kutsi ceketelo
because the other places around it are flat
lehladze lafha ngaphasi beseyitsi
it is low level below and then the hill
ke leutsaba lehlatai-ke
the forest is higher up
hlapho etulu

1 Kuphantsaba
It is below the hill

3 Etulu
Up

1 Wo kusetulu
Oh it is up

3 e-e-e
yes

2 Endundunini nje phezu kuleyo
on the bullock on top of the
Mtaba hill

1 Kwakunguse Magudou,
It was Magudou

3 Enollunkhulu
Nolly¹⁰ikhulu

1 Enollunkhulu yakhona lafha
Nolly¹⁰ikhulu of the place where the
Kwakugidowi mawala khona
mawala was gidowa end at
Kabo Zwiolo
Zwiolo, S. home

3 ehe, batsi solo kunesyilo
yes, they say still the syilo is

Kas gagabuleki.

very difficult to tear it up

1 E Maguelou
at Maguelou

3 e-2- lapha ehlatsini nje ngulaphe
yes there in the forest, is where the house
Kwakwakhe umuthi khona lehlatsi
was built this forest

lowulbona bongaka, ungatai
as you see it, when you come you could
nawutako kutiba kati sijilo
say it is a pond, yet it is a pyile

1 Kukuphi lapho mkhosikati?
Where is that mkhosikati?

3 E Maguelou E Maguelou etulu
E Maguelou, E Maguelou. up.

5 Ngesheya kweduphongelo
Across the duphongelo

1 Ngesheya kweduphongelo
across the duphongelo

3 ybo nalo lehlatsi nje lenti nje
yes there is a forest protruding upwards
lenti silukuma, lapho batsi
there, they say it is ka-dengoma there.
Kuka dengoma khona.

1 Kuyabonakala nawulapla e Shiselweni
Can you see it from here at Shiselweni

3 ybo lapha e Shiselweni nje nyabona
yes there at Shiselweni you can see
E Maguelou ngobe kuyabonakala
Maguelou because it is high

3 Nange abelandzela lola Zidze
And he was also following la Zidze

1 Yebo
Yes

3 hi

1 Thandile

2 U Thandile

She is Thandile

1 Ngobe kuye kube kule nangebe
Because it is always good when we
besati -- [cut]
know

1 Ceremony of incwala, lets put that
one in.

4 Iya-
yes

1 Asukhulume - Ke
Just talk

3 Ngitsi abegadza incwala naye
I say he goda-ed incwala also
to Zwolze njengalenkhosi yalapha
this Zwolze like the King of here in
KaNgwane le Magonou, nelamhla
KaNgwane there at Magonou, even
naloku batsi ayilo Senolwenkhulu
to-day they say the style of Nellun'khulu
yakhona, Solo Nyamanya
is still shuning

8 gidoza 7 See glossary

9 kyo 7 It means a smooth polished surface as of a floor. More
more especial in traditional
houses before we had cement
in african countries.

10. Nollunkulu 7 See glossary

Ngolotsheni

Ngolotsheni

1 Kukhona loku

There is this

2 Uzalwa nguNgolotsheni

Born of Ngolotsheni

1 Yebo - Ko, e lelibito layo lenkhasakati

Eyes, the name of that nkhasakati

lalisho kutsini kumbe lalilibito

What did it mean, may be it was just a

nje, mane letsiwe kumbe la

name, or had a special meaning

lunenkhuluno, lelakhomba

which

Yona

3 NguloMawa

It is Longawa

2 Kute kumbe wazalwa emaweni

Nothing else may be she was born in

ebizo nje ethwa lona

Cliffs, just a name for her

3 Ngobe phela Kadzeni namhambé

May be in the ancient time, you were

mtlahla emaweni kuterwe

throwing yourselves in the Cliffs, because of

Kali ingene!

the emergency, announcement of army.

2 Ngobe kwakubabalekela izimpfi

Because people use to run away from izimpfi

zokuvimbela, kulezoziyuku

of another war, in those days

Njobe Sinjalo Nana Mhla lokhu
 as were one even to-day
 nezizukulwana, zezukulwana
 and the generation of the generation
 Izakho. The yindle yinye nokuhlala
 of that. But they are one family and their
 kwabo kunye kuskelana
 settlement is one, the boundaries
 imincele ngergerivanchi zje
 like fields.
 lesi ngisakabani lesi ngisaka
 this one is for so and so and this one
 bani, kube khona umuncela
 is for so and so, and there is always
 phakathi - ke ngulokuba mnyama
 a boundary, it is the dark and
 nokuba bonu, kochwa ngabamuntu
 bright complexion, but still one
 mnye.

Person

1. Ngutsi - Ke Mnguni inkhosikati
 Let me say Mnguni the inkhosikati
 lengiyona yaba inkhosikati
 who became the Queen of KaNgwane
 yalakaNgwane letala lenkhosi
 who is the Mother of the King, from which
 atalwa kunyulke mollen
 house is the born
3. Kule, yakaNgolotsheni, yaka
 from the Ngolotsheni, of Ngulzadze
 Ngulzadze wa -Ngumuthwana
 the dulcet of

3 Baba Sebata Malaba baka Shemane
and the Shemane people had their Kuzolom
baba nebukhosi babo lapha
and the same thing happened
Ka Shemane, ngalabaka Ngolotsheni
to those of Ngolotsheni
baba nebukhosi babo lapha
they had their own Kuzolom but
Ka Ngolotsheni, Koolo bathelene
they were neighbours and loved
Koolo batsandzana.

each other,
2 Yikho Kuthwa yikhotha njo
That is why it is said Yikhotha,
Kuseyikhotheni zikhothana
It is Yikhotheni, licking
zochwena, nezibonvu, nezimnyama
alone, and the red ones, and the
ngoba -

Black ones because -

1 Awu lehama lisho loko

Oh, this word means that

2 she ingwe, ngoba laba baka Shemane
yes tiger, because the Shemane people are
baya khanya, laba
bright in complexion

1 diya baya khanya

yes they are bright

2 Laba baka Nonkokhela, uyise

those of Nonkokhela, the father of

Ka Ngolotsheni banyama

Ngolotsheni are dark in complexion

7 Gyukhatha 7 The word comes from
Khotra which means to
lick, it is believed that Shema
and Ngoltshevi sat each
other as though they were licking
each other like cows.

7 yuykhatra 7 the word comes from
khatra which means to
lick, it is believed that Shaman
and Noletsheni loved each
other as though they were licking
each other like cows.

McNgelotsheni, babethandana samanga
and Ngelotsheni, they liked each other a rare
bantwabenolola, kukuhle kungo: the
thing the children of a man, so nice and
Mbango ini, ngoba babedabuleke
there was no dispute because they were
izwe phakathi, omunye aphetho
sharing the same boundary, one ruling
lababantu omunye laba bantu
the people this side and the other one that side

- 1 yebo-ke
yes
- 2 Baolla ngalunye ugcoke,
? they were so friendly eating from one wooden
lugwembe mhlawumbe
dish.

1 Laba baka Shemane, babephethwe
these Shemane people were under those of
ngulaba baka Ngelotsheni yini to
Ngelotsheni or these two houses had
Roma letnolhu letmbili tabe
to separate, each one has its
setyehlukana nguleyo iba
reign?
nebukhosi bayo nebukhosi

bayo

- 2 e-e- babe sebayehlukana
yes, they separated
bamuntu munye
of one person

nyakwakhaphu? 7

Where did he settle

3 Nkhona le Ezkhotthem

He is at Ezkhotthem

1 Ezkhotthem

3 e-e-

yes

1 Nebatukulu bakhe bakhona le

And his generation is present

3 e-e-

yes

2 Nabazukulu bakhe basekhona le

And his great-grand children are

Ezkhotthem nmanaha

at Ezkhotthem even to-day

1 Cha chubeka-ke Mguni

No, continue Mguni

ngokutzi bachubeka bakhala njani

that they came and how they settled

bahlaliseka njani noma

that how well they settled and how

bahlupheka njani ku Ngolotsheni?

they were troubled under Ngolotsheni

3 Ewu kule kwabahlupha

Nothing troubled them, they were only

bahlushwa kuja kwabo zye

troubled by their state of death

kuphela

only

2 Babe hlezi kahle labo Shemane

they were nicely settled those Shemane

ehe

yes

1 Sikhunyana walandzela lowo

Sikhunyana followed that one

5 Sikhunyana - lowatulo sashayane

Sikhunyana who begot sashayane

2 ehe Nguyena Sikhunyane lowo

yes it is him Sikhunyane that one

3 Loku okhulumako kulapha yini

this, what you say, is it here

lokubho kutzi hi - - -

So good that - - - hi - hi

1 Lo Shemane aseningtsheli

this Shemane just tell me about the

ngalo Shemane ngoba bateri

Shemane because those of Nkambeni

labobe Nkambeni walahleka

say he was lost [his where about not known]

3 Apalahleka nga Shemane kwalahleka

Shemane was not lost by Mpifi was

Mpifi

lost

2 Nga Mpifi owalahleka

is it Mpifi who was lost

3 Besolo bamkhomba le ka Zulu

they always said, he is at Ka-Zulu, we don't

asatr - ke kutzi ku - - - nga Mpifi

know that - - - it is Mpifi

lowalahleka

who was lost.

1 Lo Shemane wabuya wase

this Shemane come and

14
emava - Ke. Inepika. - seo lenkhesatana
the inkh'osatenka which was prepared to be
yayncoshwe kutakwenziwa la.
given to the King came here

1 Yebo - ke
yes

3 Uti sekuzise, uti aou kute
She said to his father she said oh
bukhosi bani bona loba mubi
there is no kingdom, what King so ugly
Nokuba mubi uyamangala nakutsiwa
one wonders when they say Bayette
bayethe, kube kutsiwa bayethe
that what Bayette for, oh - - -
wani, aou - - -

[cut

11 Nkhosatana 7 See glossary

12 Baryethe 7 Salutation.

3

Kwe sukela phi lokuvana kwakhona,
 whose did their friendship started
 Kwe sukela kutai kunenkhozi le
 It started that there is a King
 Shuselweni igidya mawala
 at Shuselweni he gidy mawala
 kunenkhozi yakaligwane. Kwawusuka
 there is a King of Kaligwane.
 laba-ke baka Zidze kwawwa
 then the Zidze people go to see this
 asenhambe nyibona lenkhozi
 King, how he is. They came carrying
 kutai injani. Beta-ke bapheliso
 snuff boxes. They came with a man
 indlelo. Beta-ke mendoozga
 and two girls and one young
 nemanthombatana lamabili
 girl. They came here and a great
 mesidzandzane. Befka-ke lapha
 there was done for them, a beast was
 bafke bentelwa-ke lokukhululeke
 slaughtered for them because they
 bahlatselwa phela baphuma
 came from the King Ziwole.
 enkhozin ku Ziwole.

Bahlatselwa-ke bayibona-ke
 the beast was slaughtered for them and
 inkhozi nalemthombatana
 they saw the King and the girls saw
 bayibona-ke inkhozi kwabuyelwa
 the King, they they went back

Ayamanya
Shuning

1 Katali we ka zulu lapha
Is it ka-zulu at that place
Kulendzawo eMagudvu

3 E kuka zulu ngobe utai ugewela
yes, it is ka-zulu because when you
Luphongolo
Cross Luphongo

2 Sekuka zulu
it is ka zulu

5 Na kaolzen kwakuvule kuzuka zulu
Long time ago it was ka-zulu because
ngoba lakaNgwane lahgcina
the kaNgwane place ends with
ngeLuphongolo
duphongolo

1 Iya na kaolzen kwakuvule ku
yes even long time ago it was
kuzuka zulu
ka-zulu

2 Iya
yes

1 Zwiile, senintodisocela, ngabo Zwiile
Zwiile, tell us about Zwiile
bo Zwiile na somhlolo le kaolzen
Zwiile and somhlolo that they became
bewane kutsathwe Thandile
friendly and Thandile was taken
ete lapha kaNgwane
to be at kaNgwane

S. O. H. P. NDWA NDWA HISTORY: James Nwuma 10

1/1